полняется интертекстуальной глубиной, поскольку неожиданное сравнение жизни второстепенных персонажей с пословицами является, по сути, аллюзией на цикл гравюр Брейгеля «Двенадцать фламандских пословиц», где художник пытается визуально представить пословицы, которые начинают жить жизнью людей.

Рассмотренные в данной статье примеры поэтического экфрасиса свидетельствуют о том, что созданное несколько веков назад живописное произведение П. Брейгеля вызывает у поэтов различные впечатления от его восприятия, что определяет различия в подходах к развертыванию экфрастического текста при переводе визуальной информации в вербальный код и способах апелляции к культурно-исторической памяти читателя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Экфрасис в русской литературе. Сборник трудов Лозаннского симпозиума / Под ред. Л. Геллера. – М. : МИК, 2002. – 216 с.
2. Яценко, Е.В. Любите живопись, поэты... Экфрасис как художественно-мировоззренческая модель / Е.В. Яценко // Вопросы философии. – 2011. – № 11. – С. 47–57.
3. Жирмунский, В. Теория стиха / В. Жирмунский. – Л. : Советский писатель. – 664 с.
4. Уртминцева, М.Г. Экфрасис: научная проблема и методика ее исследования / М.Г. Уртминцева // Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И. Лобачевского. Литературоведение. Межкультурная коммуникация. – 2010. – № 4 (2). – С. 975 – 977.

ИЛЬЧЕВА И.Л. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

ЭКОНОМИЯ РЕЧЕВЫХ СРЕДСТВ В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

В эпоху глобальных коммуникаций бесспорным является тот факт, что в настоящее время существенная часть общения человека происходит посредством Интернета, который представляет собой не просто сеть компьютеров, а сообщество людей и особый мир, не имеющий границ и позволяющий хранить и быстро передавать большие объемы информации, взаимодействовать напрямую с большим количеством коммуникантов, независимо от их географического местоположения, общественного статуса и рода занятий.

Электронная коммуникация представляет собой компьютерно-опосредованное общение, которое имеет особые признаки и включает различные виды текстов, обладающих такими характеристиками как доступность, интерактивность и др.

В настоящее время, наряду с термином электронная коммуникация, широко используются термины *Интернет-дискурс*, *компьютерный дискурс* и *электронный дискурс*, в основе которых лежит понятие «дискурс».

Компьютерное общение представляет собой коммуникацию в виртуальной среде, и в этом состоит его важнейший отличительный признак. Спецификой этого вида общения является использование особого рода сигналов коммуникации – электронных.

В современном обществе существует несколько возможностей общения с помощью компьютера: с помощью локальной сети, объединяющей несколько компьютеров, например, в пределах одного здания, или более обширных сетей – национальной или глобальной, так называемой всемирной паутины (WWW – World Wide Web).

В сети Интернет представители различных социокультурных сообществ совершают покупки, работают, получают образование, знакомятся, оказывают влияние

на ситуации внесетевого общения и т. п., что заставляет говорить о нем как о социальной параллельной несетевому миру реальности, языковым коррелятом которой выступает интернет-дискурс. Компьютерный дискурс существует, главным образом, в текстах, в которых проявляются специфика лексики, особые правила словоупотребления и предпочтительность тех или иных синтаксических структур.

В основе интернет-дискурса лежит разговорный язык, характеризующийся стремлением к увеличению информационной насыщенности текста за счет сокращения объема языковых символов. Данный процесс можно характеризовать понятием «экономия речевых средств», а также «экономия речемыслительных усилий». Таким образом сокращаются усилия, создаются менее изысканные и менее глубокие предложения для того, чтобы выразить свою мысль.

Принцип экономии речевых средств — один из языковых законов, реализующийся в неполных предложениях и выражающийся в том, что его участники в процессе передачи друг другу информации используют минимум словесных средств, восполняя этот недостаток за счет контекста и различных несловесных (невербальных) средств. Широкое применение принцип экономии речевых средств получает на синтаксическом уровне. Отмечается активное использование эллиптических конструкций, используемых с целью экономии времени и места, а также отклонения от языка-стандарта. Это позволяет передавать большое количество информации с меньшими затратами средств и усилий. Эллипсис - риторическая фигура, заключающаяся в пропуске слова или выражения, необходимого для грамматической полноты, но не необходимого с точки зрения смысла: наоборот, его отсутствие усиливает выразительность.

Практически полное сохранение синтаксических норм происходит в Интернете при использовании в качестве средства общения электронной почты, а также при асинхронном общении в социальных сетях или на форумах. При коммуникации посредством электронной почты сохранение синтаксических норм обусловлено тем, что в настоящее время электронная почта по большей части используется лишь для деловой переписки, или для рассылки рекламных писем. Однако при асинхронном общении в социальных сетях или на форумах выбор соблюдения или несоблюдения норм остается за автором сообщений. Частичное сохранение синтаксических норм является характерным явлением также для социальных сетей с асинхронным общением и форумов. Преимущественная утрата синтаксических норм происходит, как правило, в социальных сетях, где существует возможность синхронного общения, чатах, а также на игровых серверах.

Важной составляющей языка чатов являются графические средства. Помимо традиционных средств выражения экспрессивности (курсив, жирный шрифт, знаки препинания), в чатах применяются и специфические графические средства. Обращает на себя внимание также использование большого количества «смайликов», которые могут демонстрировать эмоции (положительные, отрицательные, нейтральные), выражать пожелания и приветствия, описывать внешний вид, давать личностные характеристики. Существование «смайликов» показывает отношение между вербальными и невербальными компонентами и свидетельствует о наличии такого признака чат-текстов как креолизованность.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что интернет коммуникация представляет собой социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации как в межличностном, так и в массовом общении. Общение в данном виде коммуникации осуществляется по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных коммуникативных средств согласно принципу их экономии.

ИЛЮК Е.Н. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

БИЛИНГВИЗМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

Проблема билингвизма всегда являлась и является сегодня одной из наиболее интереснейших проблем в современной лингвистике. Глобализация привела к значительному сдвигу в сторону прямых коммуникаций, как между институтами, так и отдельными индивидами. Это обуславливает развитие глобального социального билингвизма, характеризующегося непрерывным ростом, как в смысле широкого охвата населения планеты, так и совершенствования владения языком. Вследствие расширения непосредственного общения происходит выделение языка межнационального общения и развитие на его базе основной формы билингвизма. Этот процесс, вызванный потребностями жизни современного общества, выступает как одна из закономерностей развития информационной цивилизации. Активная роль билингвизма заключается в том, что он способствует непосредственному общению, а значит и развитию взаимопонимания и сотрудничества различных наций.

Проблема билингвизма была освещена в исследованиях отечественных и зарубежных авторов, таких как Н. И. Толстого, В.В. Иванова, С. Эрвина, Э. Хаугена и многих других.

Билингвизм (lat. *bi*—два, *lingua*—язык) - это двуязычие, т. е. сосуществование у человека или у всего народа двух языков, обычно первого – родного, и второго – приобретенного. Если знание двух языков свойственно отдельным членам социума, то это индивидуальный билингвизм, если большим контингентам говорящих, то это массовый билингвизм.

Билингвизм — явление многостороннее и может изучаться в разных аспектах. Наиболее рельефно выделяется три аспекта изучения билингвизма: 1) лингвистический, 2) психологический, 3) педагогический. Методологической основой исследования двуязычия во всех названных аспектах должно быть учение о нациях, о национально-языковой политике, о языковом строительстве в условиях многонационального и многоязычного государства.

В лингвистическом аспекте важен вопрос о функциональности второго языка — о сферах его использования (в сопоставлении с первым языком), о степени свободы владения им, о конкретном наборе используемых социально-функциональных компонентов второго языка, т.е. его форм существования (литературный язык, койне, диалект и др.), о распределении коммуникативных функций между первым и вторым языками, включая все формы их существования, о контингентах, охваченных двуязычием, о широте использования второго языка и его восприятии (например, о принятии русского языка в качестве второго родного языка), об оценке двуязычия как лингвистического феномена.